

《2018 総会・懇親会》F.ショパンの 17 の歌曲 Op.74 (初版 1859) より  
 ピアノ 鷺見健, 朗読 小林暁子, サクソフォン 松山敏  
 逐語訳・語注 栗原成郎



## 願い *Życzenie* (作曲 1830)

詞 ステファン・ヴィトヴィツキ *Stefan Witwicki* (1801-47)

もしわたしが空の太陽であるなら  
 あなたのためにだけしか輝かない  
 川の上にも、森の上にも輝かない。  
 しかしあらゆる時を超えて輝く  
 あなたの窓辺で、そしてあなたの為にだけ  
 もしもわが身を太陽に変えることができたなら。

Gdybym ja była słoneczkiem na niebie,  
 Nie świeciłabym jak tylko dla ciebie.  
 Ani na wody, ani na lasy:  
 Ale przez wszystkie czasy,  
 Pod twém okienkiem, i tylko dla ciebie,  
 Gdybym w słoneczko mogła zmienić siebie.

もしもわたしが[あの]美しい森の小鳥であるならば  
 わたしが歌いたいのはあなたのお国においてだけ  
 川の上でも、森の上でもない。  
 しかしあらゆる時を超えて歌いたい  
 あなたの窓辺で、そしてあなたの為にだけ…  
 どうしてわたしはわが身を小鳥に変えることができ  
 ないのかしら？

Gdybym ja była ptaszkiem w pięknym [z  
 tego] gaju,  
 Tylkobym w twoim chciała śpiewać kraju.  
 Ani na wody, ani na lasy:  
 Ale przez wszystkie czasy,  
 Pod twém okienkiem, i tylko dla ciebie...  
 Czemuż nie mogę w ptaszka zmienić siebie?

[https://pl.wikisource.org/wiki/%C5%BByczenie\\_\(Witwicki\)](https://pl.wikisource.org/wiki/%C5%BByczenie_(Witwicki))

## ぼくの愛しい人 *Moja pieszczotka* (作曲 1837?)

詞 アダム・ミツキェヴィチ *Adam Mickiewicz* (1798-1855)

ぼくの愛しい人は、ご機嫌のよい時は  
 小鳥がさえずるように おしゃべりし 甘くささやき  
 はじめる  
 あまりにも優しく甘くささやき おしゃべりするので  
 一言も聞きのがしたくなくて  
 話をささぎる気持ちになれず 答える気にもなれない  
 ただ耳を傾けて聴いて、聴いて、聴いていたい！

Moja pieszczotka, gdy w wesolej chwili  
 Pocznie szczebiotać i kwilić i gruchać,  
 Tak mile grucha, szczebioce i kwili,  
 Że nie chcąc słówka żadnego postradać,  
 Nie śmiem przerywać, nie śmiem  
 odpowiadać,  
 I tylko chciałbym słuchać, słuchać, słuchać!

だが(彼女の)瞳が燃え輝いたとき 生命(いのち)に  
 あふれた言葉が  
 頬をいっそう赤く染めはじめ  
 真珠の歯が 首飾りに並ぶように 白く光る…  
 ああ！ その時には思い切って瞳の中を覗き込み  
 唇めがけて突進する もう(言葉など)聴く必要はない  
 ただキス、キス、キスしたいだけ！

Lecz mowy żywość gdy oczki zapali  
 I pocznie mocniej jagody różować,  
 Perłowe ząbki błysną wśród koralu...  
 Ach! wtenczas śmielej w oczęta spoglądam,  
 Usta pomykam i słuchać nie żądam,  
 Tylko całować, całować, całować!

Odessa, 1825.

[https://pl.wikisource.org/wiki/Do\\_D...\\_D...](https://pl.wikisource.org/wiki/Do_D..._D...)

〈語注〉[Witwicki] *słoneczko* は *słońce* 「太陽」の愛称形で「お陽様」、*nie* は否定辞、*ani...ani* は *neither...nor*、「美しい森の」のヴァリエントは「あの森の」「あの」は「この世ならぬ」を含意。(日本でも近藤朔風訳詞「乙女のねがい」が愛唱された)[Mickiewicz] *szczebiotać* (小鳥が)さえずる、*kwilić* (小鳥が)ピイピイ鳴く、*gruchać* (鳩が)クックツと鳴く:小鳥の囀り、歌を女性のおしゃべりに転じた表現、*mowy* (言葉の)は *mowa* (言葉)の所有関係を表す単数生格で変則的に *żywość* の前に置かれたもの、*usta* (口、唇)は複数対格 (*acc. pl.*) で方向をあらわす対格 (やや無理な表現)と思われる。祖国ポーランドは *POLSKA* で文法上は女性形ですので、詩には隠された意味があるかも知れません。